

Jingjing YANG

LA CO-CONSTRUCTION  
DES IDENTITÉS PLURIELLES  
CHEZ TCHENG KI-TONG,  
FRANÇOIS CHENG  
ET DAI SIJIE



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2026

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

|   |    |
|---|----|
| <b>INTRODUCTION</b> .....   | 9  |
| NOUS ET L’AUTRE À L’ÉPOQUE POSTCOLONIALE .....                          | 9  |
| LA LITTÉRATURE FRANCOPHONE ET LES ÉCRIVAINS<br>D’ORIGINE CHINOISE ..... | 14 |
| DES RECHERCHES PRÉCÉDENTES .....  | 21 |
| LES MÉTHODES DE RECHERCHE .....   | 24 |

### PREMIÈRE PARTIE ÉCRIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE : TROIS ÉTAPES HISTORIQUES

|  |    |
|--|----|
| CHAPITRE I   |    |
| LE COMMENCEMENT D’UNE HISTOIRE AILLEURS .....  | 37 |
| LA CHINE DES ÉCRIVAINS OCCIDENTAUX AU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE :<br>UN PAYS « BIZARRE » ET « DÉCADENT » ..... | 37 |
| L’IMAGE DE LA FRANCE DANS LE <i>JOURNAL DE SHANGHAI</i><br>À LA FIN DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE .....         | 45 |
| UN DIPLOMATE DE L’EMPIRE DU MILIEU EN FRANCE .....   | 50 |
| LA RÉFORME OCCIDENTALISANTE EN CHINE<br>À LA FIN DU XIX <sup>e</sup> SIÈCLE .....                            | 63 |

|  |    |
|--|----|
| CHAPITRE II  |    |
| AU-DELÀ DU PASSEUR : LE PREMIER ACADÉMICIEN<br>FRANÇAIS D’ORIGINE CHINOISE ..... | 73 |
| <i>LE DIT DE TIAN-YI</i> : UN CROISEMENT ENTRE RÊVE ET RÉALITÉ ...               | 73 |
| DÉPASSEMENT : DE L’ANTIQUITÉ À LA MODERNITÉ .....                                | 84 |
| UN CRÉATEUR ENTRE-DEUX .....   | 95 |

## CHAPITRE III

|   |     |
|---|-----|
| LA LITTÉRATURE OCCIDENTALE<br>ET LA « GÉNÉRATION PERDUE » .....     | 105 |
| LE MOUVEMENT « <i>SHANGSHAN XIAXIANG</i> » .....                    | 105 |
| LES <i>ZHIQING</i> ET LA LITTÉRATURE OCCIDENTALE .....              | 111 |
| L'EXOTISME DE <i>BALZAC ET LA PETITE TAILLEUSE CHINOISE</i> ? ..... | 119 |
| DANS LA CONTINUITÉ HISTORIQUE .....                                 | 127 |

## DEUXIÈME PARTIE

**UN AUTRE CHEZ MOI :  
DIALOGUE AVEC LES ÉCRIVAINS FRANÇAIS**

## CHAPITRE IV

|  |     |
|--|-----|
| VOYAGE TRANSNATIONAL D'UN THÉÂTRE CHINOIS ...                    | 139 |
| <i>L'ORPHELIN DE LA MAISON DE TCHAO</i> EN FRANCE .....          | 139 |
| VOLTAIRE SINOPHILE ET SON <i>ORPHELIN DE LA CHINE</i> .....      | 150 |
| LES PREMIÈRES ÉTUDES THÉÂTRALES<br>DES CHINOIS EN FRANÇAIS ..... | 157 |
| RETOUR DE <i>L'ORPHELIN</i> EN CHINE .....                       | 167 |

## CHAPITRE V

|  |     |
|--|-----|
| LA CHINE DE VICTOR SEGALÉN ET DE FRANÇOIS CHENG :<br>UN DIALOGUE TRANSTEMPOREL ..... | 175 |
| L'EXOTISME DE VICTOR SEGALÉN .....   | 175 |
| LA CHINE EN TANT QU'EXOTISME ABSOLU .....  | 184 |
| LE CYCLE ÉTERNEL : L'UN ET LE DIVERS .....   | 190 |
| « 山水 » : DE VICTOR SEGALÉN À FRANÇOIS CHENG .....                                    | 196 |

## CHAPITRE VI

|   |     |
|---|-----|
| <i>JEAN-CHRISTOPHE</i> CHEZ LES ÉCRIVAINS CHINOIS<br>D'EXPRESSION FRANÇAISE .....   | 205 |
| LA CANONISATION DE <i>JEAN-CHRISTOPHE</i> EN CHINE<br>ET SA RÉCEPTION INDIFFÉRENTE DU MONDE AU XX <sup>e</sup> SIÈCLE ... | 205 |

|   |     |
|---|-----|
| FU LEI, TRADUCTEUR DE <i>JEAN-CHRISTOPHE</i> .....  | 217 |
| LA RÉCEPTION DE <i>JEAN-CHRISTOPHE</i> : DE LA FUSION CULTURELLE<br>À L'ESPRIT DE RÉVOLTE ..... | 227 |

**TROISIÈME PARTIE  
UN MONDE TRANSCULTUREL  
DANS LA CRÉATION**

**CHAPITRE VII**

|  |     |
|--|-----|
| ENTRE LA CHINE TRADITIONNELLE<br>ET OCCIDENTALISÉE .....       | 239 |
| L'ÉCOLE DES CANARDS MANDARINS ET DES PAPILLONS .....           | 239 |
| DU <i>CHUANQI</i> AU PREMIER ROMAN CHINOIS OCCIDENTALISÉ ..... | 246 |
| LE SINOCENTRISME ET SA DÉCONSTRUCTION .....                    | 255 |
| L'HOMME JAUNE EN TANT QU'AUTRE .....                           | 263 |

**CHAPITRE VIII**

|   |     |
|---|-----|
| DANS UN DOUBLE ROYAUME .....                  | 269 |
| UN POÈTE DE L'ÊTRE .....                      | 269 |
| LA RÉFORME DU LANGAGE POÉTIQUE FRANÇAIS ..... | 279 |
| LA VOIE HYBRIDE D'ORPHÉE .....                | 291 |

**CHAPITRE IX**

|  |     |
|--|-----|
| UNE PERSPECTIVE FÉMININE :<br>DE L'ÉCRIT À L'IMAGE .....                       | 301 |
| LES FEMMES SOUS LA PLUME DES ÉCRIVAINS CHINOIS<br>D'EXPRESSION FRANÇAISE ..... | 301 |
| LA TRANSLATION : DU TEXTE À L'IMAGE .....                                      | 326 |
| LES FEMMES CHINOISES DANS L'OBJECTIF D'UN ANDROGYNE .....                      | 334 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| <b>CONCLUSION</b> ..... | 343 |
|-------------------------|-----|

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| <b>ANNEXE</b> .....             | 355 |
| <b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....      | 359 |
| <b>INDEX NOMINUM</b> .....      | 379 |
| <b>TABLE DES MATIÈRES</b> ..... | 385 |